

Pytania odpowiedzi

**„Przetarg na dostawę lokomotyw elektrycznych wraz ze świadczeniem przez Oferenta usług serwisu w zakresie pełnego utrzymania w okresie gwarancji oraz po gwarancji aż do pierwszej naprawy p4”**

Treść pytań i odpowiedzi

na pytania, które otrzymano w dniu 2020-06-19 00:09 (18.06.2020 23:52)

No	Question English	Question Polish
1	<p>Czesc III 3. Basic Normative Documents and regulations....</p> <p>Supplier kindly requests to modify as follows and to introduce a change of law clause, dealing with the obligations of the Parties in case standards and norms change within the period from offer submittal and delivery:</p> <p>Construction and technical-operational parameters of each vehicle must meet requirements <b>currently in force at the date of the Supplier's submission of the bid to PCC final acceptance</b> of laws and regulations (in particular TSI standards and vehicle's compliance with current national requirements resulting from technical specifications and standardization documents) to the extent necessary to obtain authorisation for placing in service of railway vehicle, as well as requirements for railway vehicles running on infrastructure of PKP PLK S.A. and provided by European Railway Agency (ERA) for operating locomotives in international railway traffic within EU....</p>	<p>Część III 3. Podstawowe dokumenty normatywne i przepisy prawa polskiego i międzynarodowego</p> <p>Dostawca uprzejmie prosi o zmianę w następujący sposób i wprowadzenie klauzuli zmiany prawa, która dotyczy zobowiązań Stron w przypadku zmiany norm i przepisów prawa w okresie od złożenia oferty do dostawy:</p> <p>„Konstrukcja i parametry techniczno-eksploatacyjne każdego z pojazdów muszą spełniać wymagania, obowiązujących <b>aktualnie na dzień złożenia oferty w postępowaniu, ostatecznego odbioru</b> przepisów prawa i uregulowań (w szczególności norm TSI i zgodności pojazdu z aktualnymi wymaganiami krajowymi wynikającymi ze specyfikacji technicznych i dokumentów normalizacyjnych) w zakresie niezbędnym do uzyskania zezwolenia na dopuszczenie do eksploatacji pojazdu kolejowego, jak również wymagań obowiązujących pojazdy kolejowe poruszające się po infrastrukturze PKP PLK S.A. oraz przewidziane przez Europejską Agencję Kolejową (ERA) dla eksploatacji lokomotyw w kolejowym ruchu międzynarodowym na terenie UE...”</p>
<p><b>Odpowiedź:</b> Zamawiający udzielił odpowiedzi na bardzo podobne pytanie nr 4 w części 5 pytań i odpowiedzi, i podtrzymuje swoje stanowisko.</p> <p>Zamawiający częściowo przychylił się do ponowionego wniosku w zakresie dotyczącym wpływu ewentualnej zmiany obowiązujących przepisów na cenę lokomotywy. W celu bardziej proporcjonalnego rozłożenia ryzyka pomiędzy Stronami w tym obszarze Zamawiający dokonuje następującej korekty zapisów Specyfikacji i umowy:</p> <p>W Części II Specyfikacji dotychczasowy podtytuł „Indeksacja cen: Cl, Cl<sub>II</sub>, Cmd<sub>I</sub>, Cmd<sub>I</sub> i Cml” zmienia się na: „Zmiana i indeksacja cen: Cl, Cl<sub>II</sub>, Cmd<sub>I</sub>, Cmd<sub>I</sub> i Cml”, a jego pierwszy akapit oraz początek następnego, otrzymuje następujące brzmienie:</p> <p>„Ceny Cl, Cmd i Cml dla 7 (siedmiu) lokomotyw objętych zakresem podstawowym nie podlegają żadnym zmianom, za wyjątkiem przypadku istotnej zmiany przepisów prawa w zakresie dopuszczenia do eksploatacji lub wymagań technicznych, które to nowe przepisy zostałyby przyjęte już po dacie zawarcia umowy i skutkowałyby koniecznością wprowadzenia takich zmian w budowie lokomotywy lub jej obowiązkowego wyposażenia, od których uzależnione jest dopuszczenie do użytkowania lokomotywy w danej konfiguracji na terytorium odpowiednio Polski i/lub Niemiec lub innych państw wskazanych przez Oferenta w jego ofercie do aukcji=. W takim przypadku udokumentowane koszty</p>		

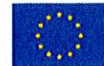


No	Question English	Question Polish
	<p>wynikające z przyczyn powodujących konieczność zmian w budowie lub wyposażeniu lokomotywy zostaną poniesione przez Odbiorcę w wysokości ustalonej w aneksie do umowy dostawy.</p> <p>Wyłącznie ceny Cl, Cmd i Cml dla <b>lokomotyw objętych Opcją Dodatkową</b>, niezależnie od opisanego wyżej trybu zmian, mogą być poddane indeksacji. Prawo do <b>indeksacji cen</b> przysługuje każdej ze Stronom na następujących zasadach:”</p> <p>W projekcie umowy §16.8 otrzymuje następujące nowe brzmienie:</p> <p>„§16.8. Wszelkie zmiany postanowień niniejszej umowy wymagają pod rygorem nieważności formy pisemnej w postaci aneksu, podpisanego przez obie Strony. Zmiana umowy jest możliwa:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) w każdym przypadku, gdy jest ona korzystna dla Odbiorcy w zakresie postanowień dotyczących zakresu lub sposobu wykonania przedmiotu umowy, cen i wynagrodzeń lub skrócenia terminów dostaw;</li> <li>2) na niekorzyść Odbiorcy tylko w przypadku wystąpienia siły wyższej lub podobnego zdarzenia (tj. przypadku, za który Dostawca nie odpowiada ani na zasadzie winy, ani na zasadzie ryzyka), a które uniemożliwia wykonanie lub należyte wykonanie umowy;</li> <li>3) jeżeli po zawarciu umowy nastąpi istotna zmiana przepisów prawa w zakresie dopuszczenia do eksploatacji lub wymagań technicznych, które to nowe przepisy zostałyby przyjęte już po dacie zawarcia umowy i skutkowałyby koniecznością wprowadzenia takich zmian w budowie lokomotywy lub jej obowiązkowego wyposażenia, od których uzależnione jest dopuszczenie do użytkowania lokomotywy danej konfiguracji na terytorium odpowiednio Polski i/lub Niemiec lub innych państw wskazanych w ofercie do aukcji; Dostawca żądający zmiany umowy może powołać się tylko na takie zmiany przepisów, o których przy dołożeniu należytej staranności nie mógł wiedzieć, że zostaną wprowadzone po złożeniu przez niego oferty do aukcji.</li> </ol> <p>Zmiana postanowień umowy zgodnie z pkt 2 i 3 może dotyczyć zakresu lub sposobu wykonania przedmiotu umowy, cen i wynagrodzeń lub terminów dostaw, i nie powinna być dalej idąca niż to wprost wynika z przyczyny powodującej konieczność zmiany umowy. Dostawca zobowiązany jest przedstawić dowody i argumenty świadczące, że żądany zakres zmian umowy jest adekwatny do przyczyny uzasadniającej taką zmianę.”</p> <p>Zamawiający zmienia punkt 2.7 w Części III Specyfikacji wymagając, aby niezależnie od obowiązujących przepisów dostarczone pojazdy były wyposażone w urządzenia pokładowe ETCS systemu zarządzania ruchem kolejowym ERTMS baseline 3. Zapis ten przyjmuje brzmienie:</p> <p>„ 7. Lokomotywy muszą być wyposażone w urządzenia pokładowe ETCS w wersji zgodnej z przepisami lecz nie niższej niż ETCS baseline 3, z zachowaniem kompatybilności wstecznej systemu zarządzania ruchem kolejowym ERTMS: poziomu wynikającego z przepisów aktualnych na dzień dostawy lokomotyw; na dzień publikacji niniejszej specyfikacji zgodnych z Wykazem Specyfikacji obowiązkowych zawartych w Rozporządzeniu Komisji (UE) 2016/919.”</p>	<p>Question Polish</p>
2	<p>Czesc VI 5. Information concerning the contract</p> <p>Supplier kindly requests the right to negotiate for the purpose of establishing an individually adapted balanced contractual relationship. Therefore, the Supplier kindly ask to modify as follows:</p> <p>“The text of the contract may be amended by the Supplier for the purpose of negotiation not be crossed out or added to the text except in the places provided for, failing which the Tender shall be rejected. In case of any doubts, a request should be made to the Contracting</p>	<p>Część VI 5. Informacja odnośnie umowy</p> <p>Dostawca uprzejmie prosi o prawo do negocjacji w celu ustalenia indywidualnie dostosowanego zrównoważonego stosunku umownego.</p> <p>Dlatego Dostawca uprzejmie prosi o zmianę zapisów w następujący sposób:</p> <p>(...) <b>Nie Dopuszcza się wprowadzanie zmian do umowy przez Dostawcę w celu przeprowadzenia negocjacji zapisów umowy. przekreślenia tekstu umowy ani dopisywania treści za wyjątkiem miejsc przewidzianych, pod rygorem odrzucenia Oferty. W przypadku wątpliwości należy zwrócić się z zapytaniem do Zamawiającego, w trybie, o którym mowa w niniejszej Specyfikacji.</b></p>

No	Question English	Question Polish
	<p><del>Authority in accordance with the procedure referred to in this Specification.</del></p> <p>This Specification and other Appendices to the supply contract drawn up on its basis shall be an integral part of this contract."</p>	<p>Niniejsza Specyfikacja oraz sporządzone na jej podstawie inne Załączniki do umowy dostawy będą integralną częścią tej umowy."</p>
<p><b>Odpowiedź:</b> Zamawiający wyjaśnia iż proponowana przez Państwa zmiana polegająca na dopuszczeniu możliwości swobody wprowadzania dowolnych zapisów w umowie dostawy pod kątem ich negocjacji niestety nie może mieć miejsca, gdyż mogłoby to doprowadzić do nałożenia kary finansowej na Zamawiającego z uwagi na fakt, iż niniejszy projekt został objęty umową o dofinansowanie . Potencjalne zmiany wprowadzone przez Oferentów niewątpliwie doprowadziłyby do różnych warunków wyceny przedmiotu postępowania. Tym samym wszelkie zamiany w przedmiocie zamówienia mogą być uwzględnione w znanym Państwu trybie zapytań do Zamawiającego kierowanych w trybie przewidzianym w Specyfikacji.</p>		
3	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §8.10 Supplier kindly asks to completely remove §8.10 as Customer already has the right to collect penalties under § 12.4 as well as other penalties for non-performance e.g. in § 12.5.</p>	<p>Umowa dostawy §8.10 Uprzejmie prosimy o całkowite usunięcie §8.10, ponieważ Zamawiający ma już prawo do pobierania kar zgodnie z § 12.4, a także innych kar za niewykonanie, np. w § 12.5.</p>
<p><b>Odpowiedź:</b> Zamawiający nie wyraża zgody na całkowite wykreślenie §8.10. Ponadto informujemy, iż odniósł się do podobnego pytania nr 10 dotyczącego w/w paragrafu w części 8 pytań i odpowiedzi.</p>		
4	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §11.2 As the policy of a third party liability insurance represents a company secret and which will not be shared, the Supplier kindly ask to change the provision in that respect as mentioned below.  The Supplier kindly requests to modify § 11.2 as follows:  11.2 The Customer has the right to withdraw from the contract if the Supplier is in delay with the delivery of a given locomotive, after ineffective expiry of an additional period of not less than <del>8 (eight) two</del> months with the risk of withdrawal from the contract, unless the lack of delivery results from the Customer's failure to fulfil his obligations. The Customer has the right to withdraw from the contract also in case when, despite the Customer's call to present a <del>document confirming the payment</del> photocopy of the <del>paid</del> policy referred to in §15.3 with the risk of withdrawal from the contract, the Supplier will still be delayed with its presentation by more than <del>four (4) two</del> weeks from the date of the call.</p>	<p>Umowa dostawy §11.2 W związku z faktem, że polisa ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej stanowi tajemnicę przedsiębiorstwa i nie może zostać udostępniona, uprzejmie prosimy o zmianę postanowień w tym zakresie, jak wspomniano poniżej.  Dostawca uprzejmie prosi o zmianę zapisów § 11.2 w następujący sposób: „11.2.Odbiorca ma prawo odstąpić od umowy w przypadku, gdy Dostawca pozostaje w zwłoce z dostawą danej lokomotywy, po bezskutecznym upływie wyznaczonego Dostawcy dodatkowego terminu nie krótszego niż <del>osiem ( 8) dwa</del> miesiący z zagrożeniem odstąpienia od umowy, chyba że brak dostawy wynika z niedopełnienia obowiązków przez Odbiorcę. Odbiorca ma prawo odstąpić od umowy także w przypadku, gdy pomimo wezwania przez Odbiorcę do przedstawienia <del>dokumentu potwierdzającego dokonanie opłaty kserokopii opłaconej z tytułu</del> polisy, o której mowa w §15.3 z zagrożeniem odstąpienia od umowy, Dostawca będzie nadal opóźniał się z jej przedstawieniem o więcej niż <del>cztery ( 4) dwa</del> tygodnie od dnia wezwania."</p>
<p><b>Odpowiedź:</b> Zamawiający odniósł się do pytania nr 14 w części 8 pytań i odpowiedzi wnoszącego o zmianę w § 11.2. Ponadto Zamawiający wniósł dodatkowe zapisy o informacjach poufnych odpowiadając na pytanie nr 39 w części 7 pytań. Przychylając się częściowo do prośby w niniejszym pytaniu Zamawiający koryguje zapisy w sposób następujący:</p>		



No	Question English	Question Polish
	<p>Odbiorca ma prawo odstąpić od umowy w przypadku, gdy Dostawca pozostaje w zwłoce z dostawą danej lokomotywy, po bezskutecznym upływie wyznaczonego Dostawcy dodatkowego terminu nie krótszego niż <del>dwa</del> trzy miesiące z zagrożeniem odstąpienia od umowy, chyba że brak dostawy wynika z niedopełnienia obowiązków przez Odbiorcę. Odbiorca ma prawo odstąpić od umowy także w przypadku, gdy pomimo wezwania przez Odbiorcę do przedstawienia kserokopii opłaconej polisy lub dokumentu potwierdzającego zawarcie i opłacenie polisy, wystawionego przez ubezpieczyciela, zgodnej z wymaganiami zawartymi w §15.3, z zagrożeniem odstąpienia od umowy, Dostawca będzie nadal opóźniał się z jej przedstawieniem o więcej niż dwa tygodnie od dnia wezwania.</p>	
5	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §12.1</p> <p>Supplier kindly request that §12.1 is completely removed as this would entail a double penalization of an already existing root cause since other penalties would already apply e.g. delay penalties would already apply in case of delayed delivery of locomotives or penalties for the on timely performance of services obligations.</p>	<p>Umowa dostawy §12.1</p> <p>Dostawca uprzejmie prosi o całkowite usunięcie paragrafu 12.1, ponieważ wiązałoby się to z podwójną karą za istniejącą pierwotną przyczyną, ponieważ inne kary już obowiązywałyby np. kary za opóźnienie obowiązywałyby już w przypadku opóźnionej dostawy lokomotyw lub kary za nieterminowe wykonanie zobowiązań z tytułu usług utrzymania.</p>
<p>Odpowiedź: Zamawiający dwukrotnie odnosił się do wniosków w sprawie zmian w §12.1 – w odpowiedzi na pytanie nr 2 w części 8 pytań i w odpowiedzi napytanie nr 65 w 5 części pytań i odpowiedzi.</p>		
6	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §12.16</p> <p>Supplier kindly requests that penalties are included in the overall liability cap and kindly ask to modify as follows:</p> <p>12.16 The sum of indemnities under <b>this agreement including any penalties 12.15</b> claimed by one of the parties to the agreement against the other party shall not exceed 35% of the net price specified in §3.2. The parties undertake to cooperate so that, if possible, the indemnity claims are satisfied first of all under the insurance policy of the other party. The limit of indemnity liability established in this way does not affect the scope of liability for payment of the price or remuneration due to the Recipient, return of advance payments to the Recipient, <b>payment of contractual penalties within the limits specified in §12</b> and interest for delay with payment of cash benefits. The amount of benefits obtained from each of these titles does not decrease the upper limit of liability for damages specified in this paragraph</p>	<p>Umowa dostawy §12.16</p> <p>Dostawca uprzejmie prosi o uwzględnienie kar w ogólnym ograniczeniu odpowiedzialności i uprzejmie prosi o zmianę w następujący sposób: „12.16. Suma odszkodowań w ramach odpowiedzialności, <b>w tym z tytułu kar umownych z §12.15</b> dochodzonych przez jedną ze stron umowy w stosunku do drugiej strony nie może przekroczyć 35% ceny netto określonej w §3.2. Strony zobowiązują się do współdziałania, aby o ile to możliwe zaspokojenie roszczeń odszkodowawczych następowało w pierwszej kolejności z polisy ubezpieczeniowej drugiej strony. Tak ustalona granica odpowiedzialności odszkodowawczej nie wpływa na zakres odpowiedzialności z tytułu zapłaty należnej Odbiorcy ceny lub wynagrodzenia, zwrotu Odbiorcy zaliczek, <b>zapłaty kar umownych w określonych w §12 granicach</b> oraz odsetek za opóźnienie z zapłatą świadczeń pieniężnych. Wysokość świadczeń uzyskanych z każdego z tych tytułów, nie pomniejsza górnej granicy odpowiedzialności odszkodowawczej określonej w niniejszym ustępie. „</p>
<p>Odpowiedź: Zamawiający już częściowo przychylił się do wniosku jednego z Oferentów o zmianę w § 12.16 udzielając odpowiedzi na pytanie 80 w 5 części pytań i odpowiedzi. Zamawiający nie przewiduje dalszych zmian w brzmieniu tego zapisu.</p>		
7	Umowa lokomotywy elektryczne	Umowa dostawy



No	Question English	Question Polish
	<p>§13.1</p> <p>Supplier kindly requests to add the suggested wording to the clause also in particular considering that a second wave of the COVID19 is expected without any means of foreseeability for any other parties.</p> <p>13.1. In the event of force majeure, i.e. events such as: strike, war, fire, general military mobilization, insurrection, requisition, coup d'état, embargo, natural disasters, <b>epidemics, pandemics including the COVID19 Pandemic</b> and other events beyond the control of the parties, the term of performance of the agreement specified in § 5 shall be extended by the duration of the force majeure and its direct consequences, which prevent the parties from performing the agreement. In the event that the force majeure events last longer than 3 months, the parties undertake to conclude an agreement specifying further rules for the implementation of the Agreement, or rules for its termination.</p>	<p>§13.1</p> <p>Dostawca uprzejmie prosi o dodanie sugerowanego sformułowania do klauzuli, w szczególności biorąc pod uwagę, że spodziewana jest druga fala epidemii COVID19 bez jakichkolwiek środków do przewidzenia dla innych stron:</p> <p>„13.1. W przypadku zaistnienia siły wyższej, to jest zdarzeń takich jak: strajk, wojna, pożar, powszechna mobilizacja wojskowa, powstanie, rekwizycje, zamach stanu, embargo, klęski żywiołowe, <b>epidemie, pandemie włączając pandemię COVID-19</b> i inne zdarzenia, na które strony nie mają wpływu, termin wykonania umowy określony w § 5 zostanie przedłużony o czas trwania siły wyższej i jej bezpośrednich następstw, które uniemożliwiają stronom wykonanie umowy. W przypadku, gdy zdarzenia siły wyższej będą trwać dłużej niż 3 miesiące, strony zobowiązują się zawrzeć porozumienie określające dalsze zasady realizacji Umowy, lub zasady jej rozwiązania.„</p>
<p><b>Odpowiedź:</b> Zamawiający odniósł się do podobnego pytania nr 20 w części 8 pytań i odpowiedzi i podtrzymuje swoje stanowisko.</p>		
8	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §15.3</p> <p>The Supplier kindly requests to modify § 15.3 as follows:</p> <p>15.3 In the period from the date of the technical acceptance of the first locomotive until the delivery of the last of the delivered locomotives for P4 revision repair, the Supplier is obliged to have a valid third party liability insurance policy (OC) for a sum not less than <b>EUR 10 million</b> (for one or all events), covering damages that may arise as a result of locomotive failure caused by incorrect quality of locomotives or incorrectly performed service or repair or their omission. Not later than one week before the reception of the first locomotive, the Supplier shall present to the Recipient an up-to-date <b>document confirming the payment <del>copy</del></b> of such paid-up policy, and then, at the latest on the day of expiry of the current policy, it shall present to the Recipient a <b>document confirming the existence <del>photocopy</del></b> of the renewed policy. The <b>photocopy document confirming the existence</b> of the policy should be certified by the Supplier as being true <b>to the original</b>. If, despite the Customer's call, the Supplier will be delayed with the presentation of the <b>document paid policy</b> by</p>	<p>Umowa dostawy §15.3</p> <p>Dostawca uprzejmie prosi o zmianę § 15.3 w następujący sposób:</p> <p>„15.3. W okresie od dnia przystąpienia do odbioru technicznego pierwszej lokomotywy aż do przekazania ostatniej z dostarczonych w wykonaniu umowy lokomotyw do naprawy rewizyjnej P4, Dostawca zobowiązany jest posiadać ważną polisę ubezpieczeniową od odpowiedzialności cywilnej (OC) na sumę nie mniejszą niż <b>10 milionów EUR</b> (za jedno lub wszystkie zdarzenia), obejmującą szkody jakie mogą powstać w wyniku awarii lokomotyw spowodowanych niewłaściwą jakością lokomotyw albo niewłaściwie wykonanym serwisem lub naprawą albo ich zaniechaniem. Nie później niż na tydzień przed odbiorem pierwszej lokomotywy, Dostawca przedstawi Odbiorcy <b>aktualny dokument potwierdzający dokonanie opłaty z tytułu kopię takiej opłaconej polisy</b>, a następnie najpóźniej w dniu upływu ważności aktualnej polisy przedstawiać będzie Odbiorcy <b>kserokopię dokument potwierdzający istnienie odnowionej polisy. Kserokopia Dokument potwierdzający istnienie polisy powinien</b> być poświadczona przez Dostawcę za zgodność z oryginałem. Jeżeli pomimo wezwania przez Odbiorcę, Dostawca będzie opóźniał się z przedstawieniem w/w dokumentu <b>opłaconej polisy</b> o więcej niż <b>cztery (4) dwa</b> tygodnie, Odbiorca będzie uprawniony do odstąpienia od umowy na zasadach z §11.2</p>

No	Question English	Question Polish
	more than <del>four</del> <b>two</b> weeks, the Customer shall be entitled to withdraw from the contract on the principles of §11.2 or to conclude the required insurance on the Supplier's account and cost and deduct the incurred cost with the Supplier's claim for payment of the price or demand its immediate return from the Supplier.	lub do zawarcia wymaganego ubezpieczenia na rachunek i koszt Dostawcy, a poniesiony koszt potrącić z wierzytelnością Dostawcy o zapłatę ceny lub żądać od Dostawcy jego niezwłocznego zwrotu.”
<p><b>Odpowiedź:</b> Zamawiający częściowo odniósł się do proponowanych zmian przy okazji odpowiedzi na pytanie nr 4. Zmiany, które wprowadzono w § 11.2 zostaną uwzględnione od drugiego zdania § 15.3.</p> <p>(...)Nie później niż na tydzień przed odbiorem pierwszej lokomotywy, Dostawca przedstawi Odbiorcy aktualną kopię takiej opłaconej polisy lub <b>wystawionego przez ubezpieczyciela dokumentu potwierdzającego zawarcie i opłacenie polisy spełniającej wskazane wyżej wymagania</b>, a następnie najpóźniej w dniu upływu ważności aktualnej polisy przedstawiać będzie Odbiorcy kserokopię odnowionej polisy lub <b>wystawionego przez ubezpieczyciela dokumentu potwierdzającego zawarcie i opłacenie polisy</b>. Kserokopia polisy powinna być poświadczona przez Dostawcę za zgodność z oryginałem, zaś dokument potwierdzający powinien zostać przedłożony w oryginale. Jeżeli pomimo wezwania przez Odbiorcę, Dostawca będzie opóźniał się z przedstawieniem jednego z powyższych dokumentów o więcej niż dwa tygodnie, Odbiorca będzie uprawniony do odstąpienia od umowy na zasadach z §11.2 lub do zawarcia wymaganego ubezpieczenia na rachunek i koszt Dostawcy, a poniesiony koszt potrącić z wierzytelnością Dostawcy o zapłatę ceny lub żądać od Dostawcy jego niezwłocznego zwrotu.</p>		
9	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §15.7</p> <p>Supplier requests to add the suggested wording as the choice of third party financing has a direct impact on the Supplier.</p> <p>15.7 The Customer does not exclude, and the Supplier agrees <b>not to unreasonably withhold his consent</b> to possible financing of the purchase also through external financing granted by a financial institution chosen by the Customer.</p>	<p>Umowa dostawy §15.7</p> <p>Dostawca prosi o dodanie sugerowanego sformułowania, ponieważ wybór finansowania przez stronę trzecią ma bezpośredni wpływ na Dostawcę.</p> <p>„15.7.Odbiorca nie wyklucza, a Dostawca wyraża zgodę <b>na brak bezpodstawnego wstrzymywania swojej zgody</b> na ewentualne finansowanie zakupu także w drodze finansowania zewnętrznego udzielonego przez wybraną przez Odbiorcę instytucję finansową.”</p>
<p><b>Odpowiedź:</b> Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę. Jednocześnie informujemy, iż dokonano korekty §15.7 przy okazji odpowiedzi na pytanie nr 5 z części 8 pytań, która w naszej ocenie jest związana z podniesionym problemem.</p>		
10	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §16.1</p> <p>Supplier kindly requests the suggested additions in consequence to the suggested changes to § 15.7</p> <p>16.1 The assignment of a claim or the transfer of a contractual obligation to a third party by one of the parties may only take place with the prior consent of the other party to the contract in</p>	<p>Umowa dostawy §16.1</p> <p>Dostawca uprzejmie prosi o sugerowane uzupełnienia w związku z sugerowanymi zmianami w § 15.7</p> <p>„16.1.Cesja wierzytelności lub przeniesienie obowiązku wynikającego z umowy na osobę trzecią przez jedną ze stron, może nastąpić wyłącznie za uprzednią zgodą drugiej strony umowy udzielonej na piśmie pod rygorem nieważności. Zgody Odbiorcy wymaga ustanowienie przez</p>

No	Question English	Question Polish
	writing under pain of nullity. The consent of the Customer shall be required by the Supplier to establish a pledge or other encumbrance on the law resulting from the contract or on the object of deliveries. The prior consent of the party is also required to change the content of the action to which the consent has been previously granted. The party should not <b>unreasonably</b> refuse the consent for the assignment or encumbrance if the assignment or encumbrance is to be made to a bank or other financial entity or to an entity related by capital to the party. Neither should a party <b>unreasonably</b> refuse to consent to the transfer of obligations under the agreement to an entity with capital ties to the other party if the party requesting consent offers to provide a surety for the proper performance of those obligations. In any case, a party may not refuse consent without indicating in writing important reasons for such refusal.	Dostawcę zastawu lub innego obciążenia na wynikającym z umowy prawie lub na przedmiocie dostaw. Uprzedniej zgody strony wymaga także zmiana treści czynności, na którą wcześniej została udzielona zgoda. Strona nie powinna odmówić <b>bezpodstawnie</b> zgody na dokonanie cesji lub ustanowienie obciążenia, jeżeli cesja lub obciążenie mają być dokonane na rzecz banku lub innej podmiotu finansowego albo na podmiot powiązany kapitałowo ze stroną. Strona nie powinna też odmówić <b>bezpodstawnie</b> zgody na przeniesienie obowiązków wynikających z umowy na podmiot powiązany kapitałowo z drugą stroną, jeżeli strona występująca o zgodę zaoferuje udzielenie poręczenia za należyte wykonanie tych obowiązków. W każdym przypadku strona nie może odmówić zgody bez wskazania na piśmie ważnych przyczyn takiej odmowy."
<p>Odpowiedź:</p> <p>Zamawiający dodaje słowo „bezpodstawnie” w dwóch miejscach wskazanych w §16.1 umowy w powyższym pytaniu.</p>		
11	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §10.2</p> <p>We understand that the workshops of the Customer can be used for maintenance and warranty service free of charge for the Supplier. Please confirm.</p>	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §10.2</p> <p>Rozumiemy, że warsztaty Odbiorcy mogą być wykorzystane do bezpłatnie przez Dostawcę w celu świadczenia usług utrzymania i serwisu gwarancyjnego na rzecz Klienta. Prosimy o potwierdzenie.</p>
<p>Odpowiedź:</p> <p>Zamawiający udzielił odpowiedzi na bardzo podobne pytanie nr 32 w części 7 pytań i odpowiedzi, i raz jeszcze przedstawia swoje stanowisko:</p> <p>Zamawiający udostępni swoje warsztaty w ramach umowy (dotyczącej części serwisowej) nie pobierając z tego tytułu dodatkowego wynagrodzenia w celu wykonania serwisu perwencyjnego lub korekcyjnego, za wyjątkiem udostępnienia warsztatu w celu wykonania napraw objętych odpowiedzialnością gwarancyjną Dostawcy.</p> <p>Specyfikacja (str. 71) oraz umowa (§10.2) określają sytuację realizacji naprawy gwarancyjnej jednoznacznie: „W przypadku odpowiedzialności gwarancyjnej, koszty transportu lokomotywy w związku z koniecznością naprawy w warsztacie oraz dostępu do infrastruktury obiektu warsztatowego, poniesie Dostawca.”</p>		
12	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §10.2</p> <p>If the Customer owns workshops in other countries, we assume that these workshops can be used for maintenance and warranty service free of charge for the Supplier. Please confirm.</p>	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §10.2</p> <p>Jeśli Odbiorca jest właścicielem warsztatów w innych krajach, zakładamy, że z tych warsztatów można korzystać bezpłatnie w celu świadczenia usług serwisu gwarancyjnego przez Dostawcę na rzecz Odbiorcy. Prosimy o potwierdzenie.</p>
<p>Odpowiedź:</p> <p>W §10.2 Zamawiający jednoznacznie wskazuje, że chodzi mu o własne warsztaty znajdujące się wyłącznie na terenie Polski.</p>		
13	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §10.2</p> <p>We kindly ask to modify §10.2 as follows as the Supplier is a manufacturer and not an operator,</p>	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §10.2</p>



No	Question English	Question Polish
	<p>able to organize an ad hoc transport of the locomotive. The modification of §10.2 is as follows: 10.2 As far as it is technically possible, reasonable and economically justified, maintenance works should be performed at the Customer's facilities in Gliwice, Brzeg Dolny, Kutno or other terminals of the Customer in Poland equipped with workshop halls. In case of lack of such possibility, the Supplier shall ensure the possibility of using another appropriate facility or other technical solution. In case of a locomotive failure, its improvement should be carried out in the place where the vehicle failed, and in case of lack of such possibility, the locomotive will be transported to a workshop agreed upon on both sides. The costs of transporting the locomotive to a workshop provided by the Supplier or agreed upon by the parties, as well as the costs of access to the infrastructure of the workshop facility shall be charged to the Customer. If these costs have already been paid for by the Supplier, he may re-invoice them to the Customer. However, in case of repairs covered by the Supplier's warranty liability, <b>the Customer will organise the transport of the locomotive and the transport costs of locomotive transport related to the necessity of repair in a workshop and access to the infrastructure of a workshop facility others than Customer's workshops or any other technical solution shall be borne entirely by the Supplier up to an amount of 1000,-€.</b> In case of defects impossible to be repaired on site, organization of locomotive transport on the territory of Poland belongs to the Recipient. Organization of transport outside Poland belongs to the <b>RecipientSupplier.</b></p>	<p>Umowa lokomotywy elektryczne</p> <p>§ 10.2</p> <p>Uprzejmie prosimy o zmianę § 10.2 w następujący sposób, ponieważ Dostawca jest producentem, a nie operatorem, który jest w stanie zorganizować transport lokomotywy ad hoc.</p> <p>Zmiana § 10.2 jest następująca:</p> <p>10.2 .O ile będzie to technicznie możliwe, racjonalne i uzasadnione ekonomicznie prace serwisowe powinny być realizowane w obiektach Odbiorcy w Gliwicach, Brzegu Dolnym, Kutnie lub na innych terminalach Zamawiającego w Polsce wyposażonych w hale warsztatowe. W przypadku braku takiej możliwości, Dostawca zapewni możliwość skorzystania z innego właściwego obiektu lub innego rozwiązania technicznego. W przypadku awarii lokomotywy, jej usprawnienie powinno być realizowane w miejscu, gdzie pojazd uległ awarii, a w przypadku braku takiej możliwości, lokomotywa zostanie przetransportowana do uzgodnionego obustronnie warsztatu. Koszty transportu lokomotywy do warsztatu zapewnionego przez Dostawcę lub uzgodnionego przez strony, oraz koszty dostępu do infrastruktury obiektu warsztatowego obciążają Odbiorcę. Jeżeli koszty te zostały opłacone już przez Dostawcę, wtedy może je zrefakturować na Odbiorcę. Jednakże w przypadku dokonywania napraw objętych odpowiedzialnością gwarancyjną Dostawcy, <b>Odbiorca zorganizuje transport lokomotywy i koszty transportu lokomotywy związane z koniecznością naprawy w warsztacie oraz dostępu do infrastruktury obiektu warsztatowego lub innego rozwiązania technicznego obciążają w całości Dostawcę w wysokości do 1000, - € .</b> W przypadku usterek niemożliwych do naprawy na miejscu, organizacja transportu lokomotywy na terenie Polski należy do Odbiorcy. Organizacja transportu poza granicami Polski należy do <b>Dostawcy Odbiorcy.</b></p>
	<p><b>Odpowiedź:</b> Zamawiający już wielokrotnie odnosił się do kwestii transportu lokomotywy, która uległa awarii, m.in. w odpowiedzi na pytanie nr 31 w części 5 pytań i odpowiedzi. Zamawiający podtrzymuje swoje stanowisko i argumentację.</p>	
14	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §5.4 The Customer shall be entitled to use the materials referred to in §5.3 only to the extent necessary to use the locomotives, carry out their maintenance, repair, overhaul and modernisation. Only to such a limited extent and for such needs the Recipient may reproduce or make the transferred materials available to third parties.</p>	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §5. Klient jest uprawniony do korzystania z materiałów, o których mowa w § 5.3, tylko w zakresie niezbędnym do korzystania z lokomotyw, przeprowadzania ich konserwacji, naprawy, przeglądu i modernizacji. Tylko w tak ograniczonym zakresie na takie potrzeby Odbiorca może powielać lub udostępniać przekazane materiały osobom trzecim .</p>



No	Question English	Question Polish
	The bidder kindly asks to limit the license which shall be granted to the customer to a non-transferrable license except in case the customer sell the locomotives to a third party which is not a competitor of the supplier. Further, the license for locomotive upgrades/modernization and any kind of reproduction of parts cannot be granted.	Dostawca uprzejmie prosi o ograniczenie licencji, która zostanie udzielona klientowi, do licencji nieprzenoszalnej, chyba że klient sprzedaje lokomotywy stronie trzeciej, która nie jest konkurentem dostawcy. Ponadto licencja na modernizację / modernizację lokomotywy i wszelkiego rodzaju powielanie części nie może być udzielona .
<p><b>Odpowiedź:</b> Zamawiający odnosił się do kwestii licencji w odpowiedzi na pytanie nr 25 i 26 w części 7 pytań oraz na pytanie 13 w części 5 pytań. Zamawiający uwzględniając częściowo oczekiwanie zawarte w pytaniu, dodaje ostatnie zdanie w treści §5.4, w związku z czym jego brzmienie będzie następujące: „Odbiorca będzie uprawniony do korzystania z materiałów, o których mowa w §5.3 jedynie w takim zakresie, jaki jest potrzebny do korzystania z lokomotyw, dokonywania ich konserwacji, utrzymania, naprawy, remontów i modernizacji. Tylko w takim ograniczonym zakresie i na takie potrzeby Odbiorca może przekazane materiały powielać lub udostępniać osobom trzecim, które zaciągną zobowiązanie wykorzystywania ich jedynie na potrzeby korzystania z lokomotyw, dokonywania ich konserwacji, utrzymania, naprawy, remontów i modernizacji. Odbiorca zobowiązuje się do nieprzekazywania materiałów, o których mowa w §5.3 konkurentom Dostawcy w dziedzinie produkcji pojazdów szynowych. Uprawnienia Odbiorcy do korzystania z materiałów i oprogramowania przekazywanego mu przez Dostawcę na potrzeby wykonywania umowy (licencja), nie mogą być przenoszone przez Odbiorcę na osoby trzecie inaczej niż wraz z przeniesieniem własności lokomotywy.”</p>		
15	Umowa lokomotywy elektryczne §9.7 The Supplier kindly ask to modify as follows: The services (maintenance) of the <b>PREVENTIONAL SERVICE</b> will be provided on <b>Working Days and Saturdays</b> . These services shall be planned approximately one month in advance by the Recipient, with a confirmation of the date with the Supplier 7 days before the planned service...	Umowa lokomotywy elektryczne §9.7 Dostawca uprzejmie prosi o modyfikację w następujący sposób:  Usługi (utrzymanie) <b>USŁUGI UTRZYMANIA PREWENCYJNEGO</b> będą świadczone w <b>dni robocze i soboty</b> . Usługi te zostaną zaplanowane przez Odbiorcę z okł miesięcznym wyprzedzeniem, z potwierdzeniem terminu u Dostawcy na 7 dni przed planowaną usługą ...
<p><b>Odpowiedź:</b> Zamawiający odnosił się do kwestii sobót w odpowiedzi na pytanie nr 44 w części 5 pytań i odpowiedzi. Zamawiający <b>podtrzymuje swoje stanowisko i argumentację.</b></p>		
16	Umowa lokomotywy elektryczne §9.9 and §12.7.6 The bidder kindly asks to reduce the penalty amount to an economically appropriate level of 30 €/hour or to add an additional grace period of 1 working day.	Umowa lokomotywy elektryczne §9.9 and §12.7.6 Uprzejmie prosimy o obniżenie kwoty kary do odpowiedniego ekonomicznie poziomu 30 € / godzinę lub o dodanie dodatkowego okresu karencji wynoszącego 1 dzień roboczy
<p><b>Odpowiedź:</b> Zamawiający odnosił się do kwestii poziomu kar z tytułu za brak możliwości korzystania z lokomotywy zastępczej w odpowiedzi na pytanie nr 17 w części 6 pytań i odpowiedzi. Zwracamy Państwa uwagę, iż stawka godzinowa realnie może mieć zastosowanie tylko w przypadku, gdy z przyczyn leżących po stronie Dostawcy, Odbiorca nie może korzystać z dostarczonej lokomotywy oraz gdy Dostawca nie zapewni lokomotywy zastępczej. Ponadto określona przez Zamawiającego stawka nie będzie podlegać zmianom w okresie 3 lat od dnia podpisania umowy i winna być porównywana ze stawkami krótkoterminowej dzierżawy lokomotyw.</p>		
17	Umowa lokomotywy elektryczne §9.11.a The bidder kindly asks to extend the response time of the correction service in the event of a breakdown or defects preventing the locomotive from operation from 12 hours to 24 hours	Umowa lokomotywy elektryczne §9.11.a  Uprzejmie prosimy o przedłużenie czasu reakcji usługi korekty w przypadku awarii lub wad uniemożliwiających uruchomienie lokomotywy z 12 do 24 godzin.

No	Question English	Question Polish
<p><b>Odpowiedź:</b> Zamawiający przychylił się już do takiej samej prośby w odpowiedzi na pytanie nr 48 w części 5 pytań i odpowiedzi. Skorygowany wzór umowy zawiera zmieniony zapis.</p>		
18	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §9.12</p> <p>The bidder kindly asks to consider the fact, that not each corrective damage can be repaired within 2 or 7 days. Please insert a clause according to which in exceptional cases the time period might be extended appropriately, in case the supplier justifies the need of a longer time period.</p>	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §9.12</p> <p>Uprzejmie prosimy o rozważenie faktu, że nie każda szkoda naprawcza może zostać naprawiona w ciągu 2 lub 7 dni. Prosimy o wstawienie klauzuli, zgodnie z którą w wyjątkowych przypadkach okres ten może zostać odpowiednio przedłużony, w przypadku gdy dostawca uzasadni potrzebę dłuższego okresu.</p>
<p><b>Odpowiedź:</b> Zamawiający nie widzi możliwości dalej idącej zmiany zapisów §9.12 a), zgodnie z którym naprawa powinna być zakończona w terminie 2 lub 5 Dni roboczych od zgłoszenia awarii. W przypadku niemożności realizacji naprawy w wyznaczonych terminach zastosowanie mają zapisy o lokomotywie zastępczej.</p>		
19	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §9.12 b)</p> <p>We kindly ask to modify as follows:</p> <p>9.12. The time for <b>completion of locomotive repair</b> within a corrective service should not exceed:</p> <p>(b) <del>7 working days after notification</del> <b>During the next scheduled preventive maintenance activities - a defect or failure that does not prevent the locomotive from operating as intended,</b></p>	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §9.12 b)</p> <p>Uprzejmie prosimy o następujące modyfikacje zapisów:</p> <p>9. 12. Czas na <b>zakończenie naprawy</b> lokomotywy w ramach usługi naprawczej nie powinien przekraczać:</p> <p>(b) <del>7 dni roboczych po powiadomieniu</del> <b>Podczas następných zaplanowanych czynności utrzymania prewencyjnego - usterka lub awaria, która nie uniemożliwia lokomotywy działania zgodnie z przeznaczeniem,</b></p>
<p><b>Odpowiedź:</b> Zamawiający częściowo przychylił się już do podobnej prośby w odpowiedzi na pytanie nr 49 w części 5 pytań i odpowiedzi wydłużając czas naprawy, o której mowa w §9.12 b) z 7 do 12 dni. Obecnie Zamawiający uzupełnia treść § 9.12 b) umowy nadając mu następujące brzmienie: „b) <b>12 Dni roboczych od chwili zgłoszenia – wady lub usterki nie uniemożliwiającej eksploatację</b> lokomotywy zgodnie z jej przeznaczeniem; z tym że jeżeli nie grozi to unieruchomieniem lokomotywy, zwiększeniem rozmiaru uszkodzeń lub pogarszaniem się stanu lokomotywy w związku z jej normalną eksploatacją, Dostawca może zdecydować o dokonaniu takiej naprawy podczas następných zaplanowanych czynności utrzymania prewencyjnego; ryzyko błędnej oceny skutków przesunięcia czasu naprawy wady lub usterki nie uniemożliwiającej eksploatacji lokomotywy, obciąża Dostawcę.”</p>		
20	<p>Umowa lokomotywy elektryczne § 12.11, § 12.9, § 12.7</p> <p>Regarding caps on liquidated damages (LD) the bidder kindly asks to distinguish between LD the supplier pays as a maintainer (§§ 9.9, 9.13 and §§12.5-12.10 ) and as a supplier of vehicles (§§ 12.1-2, 12.4): applying the cap to maintainer's liability please refer to the contractual value for maintenance services: "5% of the net price for maintenance services"</p>	<p>Umowa lokomotywy elektryczne § 12.11, § 12.9, § 12.7</p> <p>W odniesieniu do górnych granic kar umownych oferent uprzejmie prosi o rozróżnienie między LD, który dostawca płaci jako podmiot utrzymujący (§§ 9.9, 9.13 i §§ 12.5-12.10) i jako dostawca pojazdów (§§ 12.1-2, 12.4) : zastosowanie górnego limitu do odpowiedzialności należy odnieść się do wartości umownej dotyczącej usług serwisowych: „5% ceny netto za usługi serwisowe”</p>
<p><b>Odpowiedź:</b> Zamawiający dokonał już wnioskowanego rozróżnienia kar umownych z tytułu dostawy od kar z tytułu usług serwisowych, w odpowiedzi na pytanie nr 65 w części 5 pytań. Odpowiedź ta została uwzględniona w ujednoliconej i</p>		



No	Question English	Question Polish
<p>opublikowanej wersji wzoru umowy z dnia 29.06.2020. Jednocześnie informujemy, iż w toku zmian wskutek uprzednio otrzymanych pytań dokonaliśmy też całkowitej zmiany zapisów w § 12.7 umowy. Zamawiający nie zgadza się na dokonanie pozostałych zmian wnioskowanych w pytaniu nr 20.</p>		
21	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §§ 9.9, 9.13, 12.5, 12.6, 12.7, 12.8, 12.9, 12.10 o balance the risks and therefore to submit an economically attractive offer the bidder kindly asks to insert for each kind of penalty a sub cap of 10% of referenced order value.</p> <p>E.g. penalty for delay with corrective maintenance: 10% of contractual value for maintenance services; 10% of spare part price etc.</p>	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §§ 9.9, 9.13, 12.5, 12.6, 12.7, 12.8, 12.9, 12.10</p> <p>Aby zrównoważyć ryzyko i złożyć atrakcyjną ekonomicznie ofertę oferent uprzejmie prosi o wprowadzenie dla każdego rodzaju kary ograniczenia do 10% wartości zamówienia, o której mowa.</p> <p>Np. Kara za opóźnienie w wykonaniu utrzymania korekcyjnego: 10% wartości umownej za usługi utrzymania; 10% ceny części zamiennych itp.</p>
<p><b>Odpowiedź:</b> Zamawiający podtrzymuje dotychczasowe zapisy z uwzględnieniem zamian uprzednio wprowadzonych w toku pytań i odpowiedzi. Zamawiający wielokrotnie pisał o wymaganej sprawnej obsłudze serwisowej i pożądanym poziomie oczekiwanej dostępności lokomotywy (wskaźnik gotowości G), i podtrzymuje swoje stanowisko, iż przypadkach skutkujących niedostępnością lokomotywy powyżej określonych terminów, z przyczyn leżących po stronie Dostawcy będą naliczane kary umowne do poziomów określonych w umowie, zaś sam fakt niedostępności lokomotywy i jego wpływ na brak realizacji przewozów przez daną lokomotywę, Zamawiający starał się zrównoważyć przyjętym poziomem kar.</p>		
22	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §8.2 We kindly ask to modify as follows: "Each locomotive, from the moment of its final acceptance, is guaranteed for failure-free, normal operation for a <b>period of 2 years</b> or for a <b>mileage of 600,000 km</b>, whichever comes first (<b>basic guarantee period</b>), except that a longer guarantee of good quality applies to it: 1) resistance of the body shell to perforation - <b>10 years</b>, 2) tightness of paint coatings - <b>8 years</b>, 3) durability and absence of defects of wheel sets (i.e. monoblocs, gears, gears) and axles and axle bearings – <b>8 5 years</b> or mileage of <b>1,440,000 800 000 km</b> depending on what happens first, <del>but if one or both of these events occur before the first inspection repair of P4 locomotive, the warranty period is extended to this repair,</del> 4) <del>durability and lack of defects of brake boards, traction motors, fans of traction motors, driving and auxiliary converters – 5 years</del></p>	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §8.2 Prosimy o modyfikację w następujący sposób:</p> <p>„ Każda lokomotywa od momentu ostatecznego odbioru gwarantuje bezawaryjną, normalną eksploatację przez <b>okres 2 lat</b> lub <b>przebieg 600 000 km</b> , w zależności od tego, co nastąpi wcześniej ( <b>podstawowy okres gwarancji</b> ), z tym wyjątkiem, że dłuższa gwarancja wynosi dotyczy to dobrej jakości:</p> <p>1) Odporność na perforację nadwozia - <b>10 lat</b> , 2) szczelności powłok malarskich - <b>8 lat</b> , 3) trwałość i brak defektów zestawów kołowych (tj monobloki, przekładni biegów) i osie i łożyska osi - <b>8-5 lat</b> lub przebieg <b>1 440-000 800 000 km</b> w zależności od tego, co nastąpi najpierw, <del>ale jeśli jedno lub oba z tych zdarzeń wystąpią przed pierwszą naprawą lokomotywy P4, okres gwarancji zostaje przedłużony na tę naprawę,</del> 4) <del>trwałość i brak wad płyt hamulcowych, silników trakcyjnych, wentylatory silników trakcyjnych, jazdy i konwerterów pomocniczych – 5 lat.</del></p>
<p><b>Odpowiedź:</b> Zamawiający odniósł się do wniosku w tym zakresie w odpowiedzi na pytanie nr 13 w szóstej części pytań oraz w odpowiedzi na pytanie 54 w piątej części pytań.</p>		
23	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §8.7</p>	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §8.7</p>



No	Question English	Question Polish
	<p>We kindly ask to modify as follows: The warranty liability of the Supplier does not cover normal wear and tear of the locomotive's elements, however, covering the durability of monobloc wheels, gears, gears, axles and axial <del>bearings as well as brake boards, traction motors, fans of traction motors, driving and auxiliary converters</del> (in §8.2 points 3-4) means that their durability and resistance to normal wear and tear during the warranty period will not exceed the limits, after which further operation of the locomotive will depend on replacing these elements. ....</p>	<p>Prosimy o modyfikację w następujący sposób: „Odpowiedzialność gwarancyjna Dostawcy nie obejmuje normalnego zużycia elementów lokomotywy, jednak obejmuje trwałość kół, przekładni, kół zębatych, osi i <del>łożysk osiowych, a także tablic hamulcowych, silników trakcyjnych, wentylatorów silników trakcyjnych, jazdy i przetworniki pomocniczych</del> (w §8.2 punktów 3 -4-) oznacza, że ich trwałość i odporność na normalne zużycie podczas okresu gwarancji nie przekracza granic, po czym dalsza eksploatacja lokomotywy będzie zależeć od wymiany tych elementów. ...”</p>
<p><b>Odpowiedź:</b> Zamawiający <b>podtrzymuje zapisy w dotychczasowym brzmieniu.</b></p>		
24	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §9.1 3) We kindly ask to modify: <b>warranty repairs</b>, which include repairs or replacement of parts covered by the Supplier's liability as defined in §8.1-<del>910</del>; all provisions of the agreement and the provisions of the Specification relating to corrective maintenance shall also apply to warranty repairs, with the only difference that all costs associated with such repairs (e.g. transport costs) shall always be borne by the Supplier in full; the principles on which corrective maintenance is to be carried out shall apply to warranty repairs, even after expiry of the Supplier's obligation to provide maintenance services under this agreement;</p>	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §9.1 3) Uprzejmie prosimy o modyfikację: <b>naprawy gwarancyjne</b>, które obejmują naprawy lub wymianę części objętych odpowiedzialnością Dostawcy zgodnie z definicją w §8.1- <del>9 10</del>; wszystkie postanowienia umowy i postanowienia Specyfikacji odnoszące się do konserwacji naprawczej mają również zastosowanie do napraw gwarancyjnych, z tą różnicą, że wszystkie koszty związane z takimi naprawami (np. koszty transportu) zawsze ponosi w całości Dostawca; zasady, zgodnie z którymi należy przeprowadzać konserwację naprawczą, mają zastosowanie do napraw gwarancyjnych, nawet po wygaśnięciu zobowiązania Dostawcy do świadczenia usług serwisowych na mocy niniejszej umowy;</p>
<p><b>Odpowiedź:</b> Zamawiający <b>nie wyraża zgody na w/w propozycję i podtrzymuje zapisy w dotychczasowym brzmieniu.</b></p>		
25	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §10.5 We kindly ask to modify: The Supplier shall provide telephone support, operating in a continuous system (24 hours on all days of the week), enabling the driver to contact the service technician in Polish and in any language of <b>either German, Polish or English for the countries, in accordance with its location</b> in accordance with the vehicle's authorisation.</p>	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §10.5  Uprzejmie prosimy o modyfikację:  Dostawca zapewni wsparcie telefoniczne, działających w systemie ciągłym (24 godziny na wszystkie dni tygodnia), umożliwiając kierowcy skontaktować się z technikiem obsługi w języku polskim oraz w dowolnym języku, <b>albo niemieckim, polskim lub angielskim dla tych krajów, zgodnie z jego lokalizacją</b>-zgodnie z zezwoleniem pojazdu.</p>
<p><b>Odpowiedź:</b> Zamawiający <b>odniósł się już negatywnie do podobnego pytania nr 24 w części 5 pytań i odpowiedzi.</b></p>		
26	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §6.2 We kindly ask to modify as follows:</p>	<p>Umowa lokomotywy elektryczne §6.2 Uprzejmie prosimy o wprowadzenie następujących zmian:</p>

No	Question English			Question Polish		
	N./another locomotive	Delivery date*	Configuration of the supplied locomotives	N./kolejna lokomotywa	Data dostawy*	Konfiguracja dostarczonych lokomotyw
	1	from I to III quarter 2022	I	1	od I do III kwartału 2022 r.	I
	2	from I to III quarter 2022	I	2	od I do III kwartału 2022 r.	I
	3	from I to III quarter 2022	II	3	od I do III kwartału 2022 r.	II
	4	from I to III quarter 2022	II	4	od I do III kwartału 2022 r.	II
	5	November 2022	I	5	listopad 2022 r.	I
	6	June 2022	II or I, as chosen in § 3.1	6	czerwiec 2022 r.	II lub I, jak wybrano w § 3.1
	7	November 2022	I	7	listopad 2022 r.	I

Odpowiedź:

Zamawiający korygował terminy dostaw w odpowiedzi na pytanie 19 z części 5 pytań.

Przychylając się częściowo do prośby dokonujemy kolejnej następującej zmiany:

W tabeli na stronie 38 specyfikacji:

kolejność wg §3.1	czas dostawy	konfiguracja
1	III kwartał 2021	I
2	III kwartał 2021	I
3	najpóźniej do 31.10.2021	II
4	najpóźniej do 30.11.2021	II
5	najpóźniej do 31.12.2021	I
6	czerwiec 2022	II albo I, zgodnie z wyborem w § 3.1
7	listopad 2022	I

W konsekwencji akapit drugi po ww. tabeli otrzymuje następujące brzmienie:

„Dostawca przed upływem sześciu miesięcy od dnia zawarcia umowy dostawy zawiadomi pisemnie Odbiorcę o **miesiącu planowanej dostawy** dla każdej z dwóch pierwszych lokomotyw w przedziale czasu od 1 lipca 2021 roku do 30 września 2021 roku, z zachowaniem kolejności konfiguracji lokomotyw i odstępu w dostawach poszczególnych lokomotyw nie krótszego niż 2 tygodnie. Jeśli Dostawca nie zawiadomi Odbiorcy o miesiącu dostawy, wtedy dostawa pierwszych dwóch lokomotyw powinna nastąpić kolejno w środę: 16 i 30 września 2021. Jeżeli strony nie ustalą innego dnia dostawy, to Dostawca wykona dostawę pozostałych pięciu lokomotyw z zachowaniem terminu, jeżeli najpóźniej w ostatnim dniu roboczym miesiąca dostawy, lokomotywa zostanie dostarczona na wskazane przez Odbiorcę miejsce dostawy, po czym dojdzie do **podpisania Protokołu Odbioru (odbiór końcowy)**.”

Analogiczne jak wyżej zmiany Zamawiający wprowadza w tabeli w §6.2 umowy oraz w treści §6.2 i §6.5 umowy.

